

APMOKĖTA

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2018 m. gruodžio 3 d.

Nr. LGL-20181203/1

Vilnius

Nacionalinė LGBT* teisių asociacija LGL, registruota adresu: Pylimo g. 21, LT-01141, Vilnius, organizacijos kodas: 291902980, atstovaujama vadovo Vladimiro Simonko, veikiančio pagal įstatus (toliau – Paslaugos gavėjas), įgyvendindama Europos Komisijos remiamą projektą „Paspriešinti transfobiniams, homofobiniams ir bifobiniams stereotipams per geresnę reprezentaciją žiniasklaidoje (E.T.HO.S.)“ (angl. Eliminating Transphobic, Homophobic and Biphobic Stereotypes through Better Media Representation (E.T.HO.S.)) (Nr. 777265 – E.T.Ho.S – REC-DISC-AG-2016/REC-DISC-AG-2016-02), ir

(toliau – Paslaugos teikėjas), sudarė šią sutartį:

I. SUTARTIES DALYKAS

1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja iki 2019 m. sausio 11 d. suteikti projekto „E.T.HO.S.“ leidinio „Gairės žiniasklaidos atstovams pranešant LGBT žmogaus teisių klausimais“ (angl. *Media reporting and reference guide on LGBT issues*) vertimo iš anglų į lietuvių kalbą paslaugas. Vertimo apimtis 89 psl.

2. Paslaugos gavėjas įsipareigoja sumokėti už šį darbą šioje sutartyje nustatyta tvarka.

II. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

3.1. Suteikti visas šios Sutarties 1 punkte įvardytas paslaugas iki 2019 m. sausio 11 d.;

3.2. Tinkamai laiku ir kokybiškai teikti Sutarties 1 punkte įvardytas paslaugas pagal iš anksto su Paslaugos gavėju suderintus reikalavimus;

3.3. Visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugos gavėju siekiant, kad paslaugos būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų Paslaugos gavėjo interesus;

3.4. Savo sąskaita pašalinti visus teikiamų ir/ar suteiktų paslaugų atlikimo trūkumus per trumpiausią įmanomą protingą terminą.

4. Paslaugos gavėjas įsipareigoja:

4.1. Priimti Vykdytojo suteiktas paslaugas;

4.2. Sumokėti už suteiktas šios Sutarties 1 punkte įvardytas paslaugas atlygį. Bendra suma už paslaugas: **1000 eurų** (vienas tūkstantis eurų, 0 centų), įskaitant Lietuvos Respublikos įstatymais nustatytus mokesčius. Atlygis išmokamas po paslaugos perdavimo–priėmimo akto pasirašymo; į nurodytą atlygį įskaičiuotos visos Paslaugos teikėjo išlaidos (įskaitant visus Paslaugos teikėjo mokėtinus mokesčius), susijusias su tinkamų/kokybiškų paslaugų suteikimu pagal Sutartį.

III. FORCE MAJEURE

5. Šalys nėra atsakingos už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą esant nepaprastosioms aplinkybėms, kurių negalima nei numatyti arba išvengti, nei kuriomis nors priemonėmis pašalinti (Force majeure). Force majeure aplinkybės nustatomos ir patvirtinamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintomis „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybėms taisyklėmis”.



IV. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

6. Šalys įsipareigoja laikyti šios sutarties sąlygas paslapyje, išskyrus atvejus, kai šios informacijos atskleidimas privalomas pagal įstatymą. Šalys turi teisę atskleisti aukščiau minėtą informaciją savo auditoriams ir advokatams.

V. GINČŲ SPRENDIMAS.

7. Visi ginčai ir nesutarimai kylantys iš šios sutarties ar su ja susiję, esant galimybei, bus sprendžiami šalių derybų būdu. Jei šalys nesusitaria per 30 dienų, ginčai bus sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

VI. PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI

8. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai bus atliekami tik raštišku abiejų šalių susitarimu.

VII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

9. Ši sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, visi egzemplioriai laikomi vienodai autentiškais. Kiekvienai šaliai atiduodama po vieną sutarties egzempliorių.

VIII. PARAŠAI

Paslaugos gavėjas

Paslaugos teikėjas

Nacionalinė LGBT* teisių asociacija LGL

Įmonės kodas: 291902980

Adresas: Pylimo g. 21, LT-01141, Vilnius

Tel.: 8 (5) 261 0314

Vadovas

Vladimiras Simonko

A. V.



PASLAUGOS PERDAVIMO – PRIĖMIMO AKTAS prie sutarties Nr. LGL-20181203/1

2019 m. sausio 11 d.
Vilnius

Nacionalinė LGBT* teisių asociacija LGL, registruota adresu: Pylimo g. 21, LT-01141, Vilnius, organizacijos kodas: 291902980, atstovaujama vadovo Vladimiro Simonko, veikiančio pagal įstatus (toliau – Paslaugos gavėjas), įgyvendindama Europos Komisijos remiamą projektą „Pasipriešinti transfobiniams, homofobiniams ir bifobiniams stereotipams per geresnę reprezentaciją žiniasklaidoje (E.T.HO.S.)“ (angl. Eliminating Transphobic, Homophobic and Biphobic Stereotypes through Better Media Representation (E.T.HO.S.)) (Nr. 777265 – E.T.Ho.S – REC-DISC-AG-2016/REC-DISC-AG-2016-02), ir

(toliau – Paslaugos teikėjas), sudarė šį aktą:

1. Pagal 2018 m. gruodžio 3 d. paslaugų teikimo sutartį Nr. 20181203/1 (toliau – sutartis) Paslaugos teikėjas perduoda, o Paslaugos gavėjas priima Sutarties 1 punkte įvardytą Paslaugą.
2. Paslaugos suma **1000 eurų** (vienas tūkstantis eurų, 0 centų).
3. Šalys patvirtina, kad Paslauga suteikta pagal sutarties sąlygas ir Paslaugos gavėjas jokių pretenzijų Paslaugos teikėjui neturi.
4. Šis paslaugos perdavimo–priėmimo aktas yra sudėtinė sutarties dalis.
5. Šis aktas sudarytas dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.

Paslaugos gavėjas

Paslaugos teikėjas

Nacionalinė LGBT* teisių asociacija LGL

Įmonės kodas: 291902980

Adresas: Pylimo g. 21, LT-01141, Vilnius

Tel.: 8 (5) 261 0314

Vadovas

Vladimiras Simonko

A. V.

